

תפילות לשבת

OFFICES DU CHABBAT

OFFICE DU VENDREDI SOIR

Allumage des bougies du Chabbat

on allume les bougies du Chabbat, puis on dit la bénédiction :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שַׁבָּת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière du Chabbat.

⌘ Eternel, Source de toute clémence, inculque-nous Tes voies. Incline-nous à répandre le bien afin que, par Tes commandements, nous trouvions notre véritable raison d'être. Fais que la paix, la lumière et la joie règnent dans cette synagogue, dans la demeure de Tes fidèles et dans l'humanité entière.

ב "Je ferai de vous une lumière pour toutes les nations et Ma délivrance atteindra les extrémités de la terre". Comme les générations du passé qui se sont efforcées d'approcher cet idéal, puissions-nous être une source de lumière pour nos contemporains et écouter Ta voix dans le silence apaisant du Chabbat.

ג Eternel notre Dieu, puissent Ta lumière et Ta vérité nous accompagner pendant ce Chabbat et pendant les jours à venir. Que ce moment où nous ressentons Ta présence à nos côtés renforce notre résolution de pratiquer la justice et de faire le bien.

ד Le Chabbat, nous ne cherchons pas à posséder mais à partager. Nous considérons avec émerveillement le mystère de la Création et nous tournons notre regard vers les autres. Que ce Chabbat apporte la lumière et la chaleur de la rencontre à celui qui est seul, le courage à celui qui est désemparé et, pour tous, l'espérance et la paix.

ה Dans l'esprit de notre Tradition qui unit et sanctifie la maison d'Israël en tout lieu et en tout temps, nous accueillons le Chabbat en allumant ces bougies. Que ce Chabbat apporte avec lui le message de l'amour de Dieu et l'espérance en la paix à venir.

Baroukh Atah Adonay, Elohénoù Mélékh haOlam, achèr kidchanou bemitzvotav veztivanou lehadlik nèr chèl Chabbat.

לְכוּ בְרִנָּה לַיהוָה, נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנו.
נְקַדְמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לּוֹ.
כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה, וּמִלֶּךְ גָּדוֹל עַל כָּל־אֱלֹהִים.
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקְרֵי אָרֶץ, וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לּוֹ.
אֲשֶׁר לּוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ, וַיִּבְּשֵׁת יָדָיו יַצְרוּ.
בָּאוּ נִשְׁמַחְנָה וְנִכְרַעַה, נִבְרַכָּה לְפָנֵי יְהוָה עֲשֵׂנו.
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֵאן יָדוֹ, הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ
תִּשְׁמָעוּ.
אֵל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה, כִּיּוֹם מָסָה בַּמִּדְבָּר.
אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אַבֹּתֵיכֶם, בְּחַגּוּנֵי גַם רָאוּ פְעָלַי.
אֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲזִי לִבְבִּי הֵם, וְהֵם לֹא יָדְעוּ
דְרָכַי.
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי, אִם יִבְאוּן אֵל מְנוּחָתִי.
וְאַנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Psaume 95

Venez, chantons en l'honneur de l'Éternel, acclamons le rocher de notre salut.

Allons à Sa rencontre avec des actions de grâces, que notre voix entonne des chants en Son honneur,

Car grand est l'Éternel, le Roi souverain au-dessus de toutes les puissances. *Il détient dans Sa main les profondeurs de la terre et les sommets des montagnes sont à Lui.*

A Lui la mer, Il l'a créée; la terre ferme, Ses mains l'ont façonnée.

Venez, courbons-nous et prosternons-nous; plions le genou devant l'Éternel notre Créateur,

Car Il est notre Dieu et nous sommes Son peuple, le troupeau qu'Il conduit de Sa main; puissions-nous aujourd' hui écouter Sa voix.

N'endurcissons pas notre cœur comme à Mériba, comme le jour de Massa dans le désert,

Quand nos ancêtres ont douté de Lui, tout en voyant Ses œuvres.

Pendant quarante ans, cette génération égarée de cœur L'a mis à l'épreuve; elle a méconnu Ses voies.

Et comme Dieu l'avait promis, elle ne put rentrer dans Sa paisible demeure.

Mais nous, nous voulons servir l'Éternel, dès maintenant et à jamais.

Lekha Dodi pages 86-87

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ.
 שִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ, בְּשָׂרוּ מִיּוֹם לַיּוֹם יְשׁוּעָתוֹ.
 סִפְרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ, בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.
 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, נוֹרָא הוּא עַל כָּל־אֱלֹהִים.
 כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲלִילִים, וַיהוָה שְׁמַיִם עָשָׂה.
 הוֹד וְהֶדָר לְפָנָיו, עֹז וְתַפְאֵרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ.
 הִבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ.
 הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.
 הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו.
 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ.
 אָמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מְלֹךְ, אַף תִּכּוֹן תִּבְלָל בַּל תִּמּוֹט, יַדִּין עַמִּים
 בְּמִישְׁרִים.
 יִשְׁמְחוּ הַשְּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוֹ.
 יַעֲלֹז שָׂדֵי וְכָל־אֲשֶׁר בּוֹ, אֲזַיִרְנְנוּ כָל־עֵצֵי יַעַר.
 לְפָנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תִּבְלָל בְּצַדִּיק, וְעַמִּים
 בְּאַמוֹנָתוֹ.

Psaume 96

Chantez à l'Éternel un chant nouveau, que toute la terre chante l'Éternel.

Chantez l'Éternel, que Son Nom soit béni, proclamez chaque jour Son salut.

Racontez Sa gloire aux nations, Ses merveilles à tous les peuples.

Car l'Éternel est grand et seul digne de louanges, Il est supérieur à toute puissance.

Les divinités des nations sont néant, l'Éternel seul a fait l'univers.

Honneur et majesté Le précèdent, force et beauté L'entourent.

Louez l'Éternel, famille des peuples, reconnaissez à l'Éternel gloire et puissance.

Louez la gloire de Son Nom, apportez vos offrandes dans ses parvis.

Prosternez-vous devant l'Éternel dans Son sanctuaire, que toute la terre frémissse devant Lui.

Déclarez aux nations: "L'Éternel règne, Son œuvre est inébranlable, Il jugera les peuples avec droiture".

Que l'univers et tout ce qu'il contient se réjouissent, que tous les arbres des forêts chantent devant l'Éternel.

Car Il vient pour juger la terre, Il jugera le monde avec justice et les peuples selon Sa vérité.

Lekha Dodi pages 86-87

יהוה מִלֶּךְ תִּגַּל הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אַיִם רַבִּים.
 עָנָו וְעֶרְפֹּל סִבִּיבָיו, צָדֵק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאוֹ.
 אֵשׁ לִפְנֵי תִלְדָּה, וּתְלַהֵט סִבִּיב צָרָיו.
 הָאֵירוּ בְּרָקָיו תִּבְלֵל, רָאֲתָה וּתַחַל הָאָרֶץ.
 הָרִים כִּדְוֹנָה נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה, מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ.
 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ, וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.
 יִבְשׂוּ כָל־עֵבֶדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְּלִים בְּאֱלִילִים, הַשֹּׁתְחוּ לוֹ כָּל־
 אֱלֹהִים.

שְׁמְעָה וּתְשַׁמַּח צִיּוֹן וּתִגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה, לִמְעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה.
 כִּי אַתָּה יְהוָה עֲלִיוֹן עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְאֹד נִעְלִיתָ עַל כָּל־אֱלֹהִים.
 אֱהָבֵי יְהוָה שָׁנְאוּ רָע, שָׁמַר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו, מִיַּד רָשָׁעִים יִצִּילֵם.
 אִוֵּר זָרַע לַצַּדִּיק, וּלְיִשְׂרָאֵל לֵב שְׂמֵחָה.
 שְׁמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה, וְהוֹדוּ לַזָּכָר קִדְשׁוֹ:

Psaume 97

L'Éternel règne, que la terre et les îles nombreuses se réjouissent.

Nuages et brumes L'entourent, charité et justice sont l'assise de Son trône.

Un feu devant Lui s'avance, purifiant tout sur son passage.

Ses éclairs illuminent le monde, la terre voit et tremble.

Les montagnes fondent comme la cire devant le Maître de toute la terre.

Les cieux proclament Sa justice et tous les peuples voient Sa gloire.

Honte aux serviteurs d'idoles qui se vantent de vanités; c'est devant Lui que doivent se prosterner toutes les divinités.

Sion entend et se réjouit, les filles de Judah sont heureuses grâce à Tes jugements, Éternel.

Car Toi Éternel, Tu es très haut sur toute la terre, plus haut que toutes les divinités.

Vous qui aimez Dieu, laissez le mal; l'Éternel protège l'âme de ses fidèles et les préserve de la main des impies.

La lumière se lève pour le juste, la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et célébrez Son Nom sacré.

Lekha Dodi pages 86-87

שָׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוּ וְזָרוּעַ
קִדְשׁוֹ.

הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ.
זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל־אֶפְסֵי אֲרָץ, אֶת־יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ.

הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ, פִּצְחוּ וּרְנְנוּ וְזַמְרוּ.
זַמְרוּ לַיהוָה בְּכַנּוֹר, בְּכַנּוֹר וְקוֹל זְמֶרָה.
בְּחִצְצָרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ יְהוָה.
יָרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאוּ, תִּבְלֵ וַיִּשְׁבֵּי בָהּ.
נְהַרֹת יִמְחֲאוּ כָף, יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ.
לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תִּבְלֵ בְּצַדִּיק, וְעַמִּים
בְּמִישָׁרִים.

Psaume 98

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, car Il fait des merveilles.

Chantons l'Éternel; Sa droite, Son bras de sainteté, a fait des merveilles.

L'Éternel a fait connaître Son secours ; aux yeux des nations, Il a révélé Sa justice.

Il s'est rappelé Son amour et Sa fidélité pour la maison d'Israël, toute la terre a vu le salut accordé par notre Dieu.

Acclamez l'Éternel, vous tous habitants de la terre ; chantez, jouez de tous vos instruments.

Chantez l'Éternel au son de la harpe et des instruments mélodieux.

Au son des trompettes et au son du choffar, faites entendre des acclamations à l'Éternel.

Que grondent la mer et sa plénitude, la terre et ses habitants,

Que les rivières et les montagnes fassent entendre leur chant,

Car l'Éternel vient juger la terre, Il jugera le monde avec justice et les peuples avec équité.

Lekha Dodi pages 86-87

יהוה מִלְּךָ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֵשֵׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ.
יהוה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרֵם הוּא עַל כָּל־הָעַמִּים.
יִזְדוּ שְׁמֶךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא.
וְעַז מִלְּךָ מִשְׁפָּט אֱהָב, אַתָּה כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׂרָאֵל, מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה בְּיַעֲקֹב
אַתָּה עֹשֶׂיתָ.
רוֹמְמוּ יְהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדָם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.
מִנְשָׁה וְאֶהְרֹן בְּכֹהֲנָיו וְיִשְׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ, קִרְאִים אֵל יְהוה וְהוּא
יַעֲנֵם.
בְּעַמּוּד עָנָן יִדְבַר אֲלֵיהֶם, שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו וְחַק גַּתָּן לָמוּ.
יְהוה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם, אֵל נִשְׂא הַיִּיטָ לָהֶם, וְנִקָּם עַל עֲלִילוֹתָם.
רוֹמְמוּ יְהוה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵר קְדוֹשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְהוה אֱלֹהֵינוּ.

Psaume 99

L'Eternel règne, les peuples tremblent et la terre chavire.

L'Eternel est grand dans Sion et au-dessus de tous les peuples.

Qu'ils célèbrent Son Nom, car il est grand et redoutable; la force du Roi, c'est d'aimer la justice.

Tu as fondé la droiture et le jugement; en Jacob, c'est Toi qui agis.

Exaltez l'Eternel notre Dieu; prosternez-vous devant Lui, car il est saint.

Moïse et Aaron étaient parmi Ses prêtres, Samuel parmi ceux qui invoquaient Son Nom.

Il s'est adressé à eux et ils ont maintenu Sa loi et respecté Ses commandements.

Eternel notre Dieu, Tu leur répondais, Tu étais pour eux un Dieu de pardon.

Exaltez l'Eternel notre Dieu, prosternez-vous devant Sa montagne sainte,

Car saint est l'Eternel notre Dieu.

Lekha Dodi pages 86-87

מְזִמּוֹר לְדָוִד, הָבּוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.
 הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
 קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.
 קוֹל יְהוָה בַּפֶּתַח, קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָה.
 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים, נִישֹׁבֵר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן,
 נִירְקִידִם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשָׁרִיזוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים.
 קוֹל יְהוָה חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ.
 קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל מִדְּבַר, יַחֲלִיל יְהוָה מִדְּבַר קֹדֶשׁ.
 קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל אֵילֹת, וַיַּחֲשֵׁף יַעֲרֹת, וּבָהִיכְלוּ כֵּלָו אָמַר כְּבוֹד.
 יְהוָה לַמַּבּוּל יִשָּׁב, וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלְּךָ לְעוֹלָם.
 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יְהוָה, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

Psaume 29

Enfants de Dieu, célébrez l'Éternel, rendez à l'Éternel gloire et honneur.

Rendez à l'Éternel la gloire due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la splendeur de Son temple.

La voix de l'Éternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses.

La voix de l'Éternel est dans la force, la voix de l'Éternel est dans la majesté.

La voix de l'Éternel fracasse les cèdres et fait trembler les montagnes.

La voix de l'Éternel taille des traits de feu, la voix de l'Éternel agite le désert.

La voix de l'Éternel dépouille les futaies.

Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !"

L'Éternel a présidé au déluge, Adonaï siège en Roi éternel.

Que l'Éternel donne la force à Son peuple, que l'Éternel bénisse Son peuple par la paix.

Lekha Dodi pages 86-87

לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כְּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.
 שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמַּיְחָד, יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ
 אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתַפְאֳרַת וּלְתַהֲלָה. לכה...
 לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מֵרֵאשׁ מְקוֹדֵם
 וְסוּכָה, סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תַּחֲלָה. לכה...
 <מְקוֹדֵשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה, קוּמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה, רַב לָךְ שַׁבַּת
 בְּעֵמֶק הַבְּכָא, וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמָלָה. לכה...
 <הַתְּנַעֲרֵי מַעֲפָר קוּמֵי, לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֳרָתוֹ עִמִּי, עַל יַד בֶּן יִשִׁי
 בֵּית הַלְּחָמִי, קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּה. לכה...
 הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי, כִּי בָּא אֲוֶרֶךְ קוּמֵי אֲוֶרֶי, עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר
 דְּבָרֵי, כְּבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ נִגְלָה. לכה...
 <לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי, מַה תִּשְׁתַּחֲוִּי וּמַה תִּתְהַמֵּי, בְּךָ יַחֲסוּ עֲנֵי
 עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה. לכה...
 <וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאֵסִיד, וְרַחֲקוּ כָל־מִבְּלַעֲיָךְ, יִשִׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ,
 כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל כְּלָה. לכה...
 <לְמִין וְשִׂמְאֵל תִּפְרוֹצֵי, וְאֶת־יְהוָה תַעֲרִיצֵי, עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי.
 וְנִשְׁמָחָה וְנִגְלִילָה. לכה...
 *בּוֹאֵי בְשָׁלוֹם עֲטֵרַת בְּעֵלָה, גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצִהָלָה, תּוֹךְ אֲמוּנֵי
 עַם סֻגְלָה. בּוֹאֵי כְלָה, בּוֹאֵי כְלָה. לכה...

< Les paragraphes indiqués ainsi ne sont pas toujours chantés.

* on se lève, on se tourne vers l'entrée de la synagogue et on s'incline à droite puis à gauche pour accueillir symboliquement le Chabbat

Mon ami, allons au-devant du Chabbat; la fiancée vient à nous, allons la recevoir.

“Observe et souviens-toi”, ces mots, le Dieu Un nous les a fait entendre en un seul précepte. L’Eternel est Un et Son Nom est un, à Lui gloire et splendeur, à Lui chants et louanges.

Allons ensemble, unis, au-devant du Chabbat, source de toute bénédiction. Il a couronné l’œuvre de la création, mais dans la pensée divine il avait existé avant toute chose.

Sanctuaire royal, majestueuse cité, relève-toi Jérusalem, émerge de tes ruines. Assez de deuils dans la vallée des larmes, Dieu dans Sa pitié a eu pitié de toi.

Secoue la poussière, lève-toi, revêts, ô mon peuple, tes habits de fête. Grâce au fils de Jessé de Béthléem, mon âme pressent la délivrance.

Réveille-toi Israël, réveille-toi; ta lumière est venue; lève-toi et resplendis. Prends conscience et entonne des cantiques, sur toi se dévoile la gloire de l’Eternel.

Plus d’humiliation ni de mépris, plus de tourment ni d’angoisse; quand de ses décombres la ville renaîtra, les faibles de mon peuple trouveront un refuge.

Ceux qui t’ont profanée seront écartés, ceux qui t’ont flétrie seront repoussés ; tu seras pour ton Dieu une source de joie, comme la fiancée pour le fiancé.

Vers tous les horizons tu t’épanouiras et tu adoreras sans fin l’Eternel. Sous la conduite du fils de Pérètz tu trouveras la joie et l’allégresse.

Viens en paix, couronne de l’époux; viens dans le bonheur et la joie. Parmi les fidèles du peuple aimé de Dieu, viens, ma fiancée, viens.

Lekha dodi likrat kallah, pené Chabbat nekabelah.

Boï vechalom atèrèt ba’lah, gam bessimḥah ouvetzahala, tokh émouné am segoulah, boï khalah, boï khalah.

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.
 טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלֵינוּ.
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ, וְאַמּוֹנַתְךָ בַּלַּיְלוֹת.
 עָלֵי עֲשׂוֹר וְעָלֵי גִבֹּל, עָלֵי הַגִּיּוֹן בְּכַנּוֹר.
 כִּי שִׁמְחַתַּנִּי יְהוָה בְּכַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֶּן.
 מִה־גִּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עִמָּקוֹ מִחֲשֹׁבֶתְךָ.
 אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע, וְכֹסִיל לֹא יִבִּין אֶת־זֹאת.
 בַּפֶּרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אָנוּ, לְהַשְׁמָדֵם עַד־יְעַד.
 וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם, יְהוָה.
 כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אָנוּ.
 וּתְרָם כְּרָאִים קַרְנֵי, בַּלְתִּי בְּשִׁמּוֹן רַעְנֹן.
 וּתְבַט עֵינַי בְּשׁוֹרֵי בַקָּמִים עָלַי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.
 צַדִּיק כַּתָּמַר יִפְרַח, כְּאַרְזֵי בַלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה.
 נְשֹׁתוֹלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחֲצָרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.
 עוֹד יְנוּבֹנוּ בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.
 לְהַגִּיד כִּי יִשָּׂר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָה בּוֹ.

יְהוָה מִלֶּךְ גָּאוֹת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עוֹ הַתְּאֲזָר, אַף תִּכּוֹן תִּכְבֵּל בַּל
 תִּמוּט.
 נִכּוֹן כְּסֵאֶךָ מְאֹד, מֵעוֹלָם אֲתָה.
 נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָנָם.
 מִקּוֹלוֹת מִים רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה.
 עֹדֶתְךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קִדְשׁ, יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים.

Psaume 92

Cantique pour le jour du Chabbat. Il est doux de louer l'Éternel, de chanter en l'honneur de Ton Nom, Dieu très haut.

De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité le soir,

Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.

Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Éternel; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.

Que Tes œuvres sont grandes, Éternel, combien profondes Tes pensées.

Parfois l'ignorant ne sait pas, souvent il ne comprend pas.

Si le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir aussitôt.

Mais Toi, Éternel, Tu es toujours sublime et Tes ennemis seront dispersés.

Tu augmentes ma force et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.

Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.

Planté dans Ta maison, il s'épanouira dans Tes parvis.

Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera florissant.

Il proclamera : "L'Éternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".

Psaume 93

L'Éternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables.

Ton trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes.

Les fleuves, Éternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux.

Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan,

l'Éternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée.

Sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Éternel, pour la durée des siècles.

קבלת שבת
שמע וברכותיו

*בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבַרְךְ.
*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבַרְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מֵעָרִיב
עַרְבִים, בְּחֶכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים, וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחְלִיף
אֶת־הַיָּמִים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרָצוֹנוֹ.
בוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.
וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְהוָה
צָבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תְּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּעַרֵב עַרְבִים.

6 Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Créateur de l'univers, Toi qui poursuis
Ton œuvre et la maintiens en existence. Tu as fait surgir la matière du néant,
l'ordre du chaos et la vie de l'inanimé.

*Toi qui es supérieur à toute Ta création, Tu T'entoures de majesté et de
puissance, que Ton Nom soit magnifié à jamais. Béni sois-Tu Eternel, qui
fais descendre le soir.*

7 Comment pourrions-nous Te connaître, Toi qui es supérieur à toute Ta
création ? Comment pourrions-nous T'ignorer, Toi qui es la Source de
lumière et d'espérance ? Tu as dit à Moïse : "Tu ne peux pas voir Ma Face,
mais Je ferai passer Ma Grandeur devant toi".

*De même, nous ressentons Ta présence lorsque nous contemplons le monde
que Tu as créé, dans la lumière du jour comme dans l'obscurité du soir.
Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.*

*On s'incline à Barekhov.

Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaed.

Invitation à la prière

Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Éternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

⌘ Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, dont la parole fait descendre le soir, dont la sagesse ouvre les portes du ciel, dont l'intelligence change les saisons et permute les temps, Toi qui places les étoiles dans le firmament, selon Ta volonté, créant le jour et la nuit.

Tu plies la lumière devant l'obscurité et l'obscurité devant la lumière, Tu emportes le jour et apportes la nuit. Éternel Tzébaot est Ton Nom; Dieu qui vit et existe toujours et qui régnera sur nous à jamais. Béni sois-Tu Éternel, qui fais descendre le soir.

⌘ Louange à Toi, Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaît les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.

Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière; Éternel Tzébaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Éternel, qui fais descendre le soir.

⌘ Lorsque le jour disparaît et que tombe le soir, notre regard se dirige vers les cieux. Nous percevons l'immensité que nous ne pouvons concevoir et devant ce spectacle notre cœur s'écrie: "Éternel notre Créateur, que Ton Nom est grand et Ton œuvre majestueuse !".

Même si notre terre est une infime parcelle de l'univers, nous avons l'intime conviction que Dieu est présent en toute chose, proche ou lointaine, petite ou grande. C'est pourquoi nous nous soumettons à Sa volonté et dans l'obscurité du soir nous recherchons la lumière de Sa présence. Béni sois-Tu Éternel, qui fais descendre le soir.

אָהַבְתָּ עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אָהַבְתָּ, תוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְכָנוּ וּבְקוּמָנוּ
נְשִׂים בְּחֻקֶיךָ,
וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם תְּהִינּוּ וְאֲרֹךְ
יָמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאָהַבְתָּ אֶל תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

7 Le temps a passé, le monde a été organisé et l'humanité a été créée pour être libre, libre de détruire mais libre aussi de faire le bien, d'aimer, de créer à son tour et d'embellir. Tout nous dit que nous ne sommes pas seuls et l'univers nous révèle la présence de Dieu.

Puissions-nous donc trouver la voie vers notre Créateur et rester à l'écoute de Son enseignement. Que la connaissance de l'amour divin nous permette d'aimer nos contemporains. Alors chacun reconnaissant Dieu, Son Nom sera Un sur la terre comme il l'est dans les cieux. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

8 Eternel, les merveilles de Ta création proclament Ta majesté, la beauté et l'harmonie du monde témoignent de Ta sagesse. A l'écoute de Ta parole, aide-nous à emplir nos vies de lumière et de joie, et à parfaire Ton œuvre.

Lorsque nous sommes fidèles à Ton enseignement, la justice et la clémence s'éveillent en nous et Ta présence devient manifeste. C'est pourquoi nous cherchons à mieux comprendre Ta parole, car elle est pour nous une source de vie et de lumière. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

2ème bénédiction: Révélation

⌘ Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

⌘ Nous sentons la présence de Dieu dans l'histoire humaine, dans la vie des êtres justes et droits, dans les luttes pour la liberté et l'équité, et plus encore dans la révélation faite à Israël dont la mission est d'être témoin devant tous de l'amour de Dieu.

Eternel, Dieu de vérité, aide-nous à maintenir notre héritage, à mieux comprendre Ton enseignement, afin que nous puissions agir selon Ta volonté. Que notre connaissance et notre expérience de Ton amour nous incitent à vivre au service de notre prochain, afin que l'amour que Tu portes à Ton peuple rejaillisse sur l'humanité. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

⌘ Tes paroles sont douces, plus douces que le miel. Tes préceptes sont notre héritage et la joie de notre cœur. Ouvre nos yeux et notre esprit afin que nous puissions saisir les merveilles de Ton enseignement. Donne-nous intelligence et volonté afin que nous puissions conserver Ta Loi et l'observer de tout notre cœur.

Enseigne-nous Tes voies afin que nous puissions agir dans la liberté. Compassion et vérité, justice et paix seront nos guides. Alors avec nous, tous les peuples Te loueront et chanteront Ta gloire. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֶהְיֶה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי בְּכַל-לְבָבְךָ וּבְכַל-נַפְשְׁךָ וּבְכַל-מְאֵדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ: וְשָׁנַתָּם לְבָנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִקְחֶיךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׂכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א - כִּי הַמְצַוְנָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקְחֶהָ לָנוּ וַיִּשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וַנַּעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעַבְרַת לֵים הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וַיִּקְחֶהָ לָנוּ וַיִּשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וַנַּעֲשֶׂנָּה: כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נִתְּתִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַסִּיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמְּנוֹת וְאֶת-הַרְעַ: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַאֲהַבָּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַקֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחַקְתָּיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Chema Yisraël, Adonai Eloheinu, Adonai ehad.

Baroukh chem kevod, malekhout leolam vaed.

Vehaavta et Adonai Eloheikha, bekol levavekha ouvekol nafchekha ouvekol meodekha.

Vehayou hadevarim ha'ele, achèr Anokhi metzavekha hayom al levavekha. Vechinanetam

levanekha, vedibarta bam, bechivtekha beveteikha, ouvelèkhtekha vaderekh,

ouvehokh'bekha ouvkoumekha. Oukchartam leot al-yadeikha, vehayou le totafot bèn

enekha. Oukh'tavtam al-mezouzot betekha, ouvich'arekha.

Chema

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

⌘ - Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt hahayim veèt hatov, veèt hamavèt veèt hara. Achèr anokhi metzavekha hayom lehavah èt Adonaï Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonaï Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.

ב - והיזה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמַעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְגַמְתִּי מִטֶּרֶם־אַרְצְכֶם בְּעַתּוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּתְּ דָגָוָה וּתִירֶשֶׁף וַיִּצְהַרְךָ: וְגַמְתִּי עֵשׂב בְּשֹׁדֶךְ לְבַהֲמֹתָהּ וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פְּנֵי־יְפֹתָהּ לְבַבְכֶם וּסְרַתְּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְיְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִיאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתְּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהַי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְךָ וּבְלֶקְחֶךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכַתַּבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ מִיְכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לֵתֵת לָהֶם פִּימִי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כְּנֹפֵי בְגָדֵיכֶם לְזִכָּרְתֶּם וְגַמְתֶּנוּ עַל־צִיצִית הַכְּנָפֶיךָ פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אֶתְחַרֵי לְבַבְכֶם וְאֶתְחַרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהַזְכִּיר לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

Vehayah im-chamoa tichmeou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavé êtkhèm hayom, leahavah et Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhòl levavekhèm ouvekhòl nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékhà vetirochkhà veyitzharékhà. Venatati éssèv bessadekhà livhèmtékhà veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohìm ahérim vehichahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar veaadamah lo titèn èt yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai éllé al levavekhèm veal nafchekhèm, oukchartèm otam leot al yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt benékhèm ledabèr bam, bechivtekhà bevétékhà ouvelèkhtekhà vadérékh ouvechokhbekhà ouvekoumékhà. Oukhtavtam al mezouzot bétékhà ouvich'arékhà. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres divinités et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.
 Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir
Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.
 Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

Vayomèr Adonāi èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta alèhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdèhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhèlèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonāi vaassitèm otam, velo tatourou aḥarè levavekhèm veaḥarè ènékhèm achèr atèm zonim akharèhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotai, viheyitèm kedochim lélohèkhèm. Ani Adonāi élohèkhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonāi élohèkhèm.

אָמַת וְאַמוּנָה כָּל־זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין זוּלָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים, וְיוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לְחֵירוֹת עוֹלָם. וְרָאוּ בְנֵיו אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלֻכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מִשָּׁה וּמַרְיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאַמְרוּ כָלֶם.

מִי־כְמֻכָּה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כְמֻכָּה נְאֻדָּר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא תְהִלָּת, עֲשֵׂה פְּלֵא.

מְלֻכוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשָּׁה, זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאַמְרוּ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמַר. כִּי פִדְדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל.

7 Eternel, Tu es notre Libérateur et notre Rédempteur. Tu nous as délivrés de l'esclavage afin que nous puissions à notre tour devenir les témoins de Ton alliance et les garants de la liberté et de l'équité.

C'est pourquoi, comme Moïse, Myriam et les enfants d'Israël qui entonnèrent un cantique joyeux, nous nous écrivons : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?" מי כמכה

8 En contemplant le monde, nos sages ont affirmé la Présence de Dieu. A l'écoute de leur âme, nos poètes ont chanté Son Nom.

Délivrés des chaînes de l'esclavage, nos ancêtres ont entonné un hymne à Sa gloire. Et à notre tour nous proclamons: "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?"

מי כמכה

Mi khamokha, ba'elim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora tehilot ossé félé.

Adonai yimlokh, leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.

3ème bénédiction: Délivrance

⌘ Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence, quand pour l'affranchir à jamais Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta toute-puissance, Tes enfants célébrèrent Ton Nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Roi.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais".

Comme il est dit: "Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui". Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

⊃ Nous affirmons la foi d'Israël en Dieu, Un et unique. Lorsque nous considérons l'histoire de notre peuple, nous ressentons la présence de Sa main qui nous guide.

Délivré de l'esclavage d'Egypte, uni à Dieu par l'alliance du Sinaï, inspiré par les prophètes et instruit par les sages, le peuple d'Israël a survécu aux oppressions et aux exils, triomphant du temps et des forces qui auraient pu le broyer.

Et comme Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, nous nous écrivons :

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

⌘ Notre gloire a été de porter le témoignage de la présence de Dieu, de maintenir vivant un idéal d'humanité et de fraternité pendant les heures sombres de l'histoire.

Permetts-nous, Eternel notre Dieu, de poursuivre notre œuvre jusqu'au jour où chacun reconnaîtra que Tu es Un et suivra Ta Loi.

Alors tous les peuples vivront en harmonie et chanteront avec nous:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

הַשְׁפִּיבֵנו אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם,
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְתָּ לְשׁוֹמְדֵי, וְתִקַּנְנוּ מִלְּכָנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,
וְהוֹשִׁיעֵנו מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמִיךָ, וְהִגֵּן בְּעַדָּנוּ, וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב,
דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִרְחִק מִמָּמוֹ עוֹוֹן וּפְשָׁע, וּבְצֵל כְּנַפְיֶיךָ
תְּסַתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה, וּשְׁמוֹר צִאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפּוֹרֵשׁ סִפְתָּ לְשָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,
וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

7 Lorsque le jour s'obscurcit, nous gardons le souvenir de la lumière du soleil et de la splendeur du monde. Nous nous tournons alors vers Toi, Source de la Paix, afin que Tu éclaires notre chemin.
Eternel, éloigne de nous l'obscurité et l'angoisse, sois présent à nos côtés afin que notre cœur soit emplis de sérénité et de paix. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

ה En chacun de nous s'affrontent le sacré et le profane. Parfois la haine et le mensonge semblent supplanter l'amour et la vérité. Mais Ta clémence et Ton amour éveillent en nous le véritable sens de la vie et l'espérance.
Aide-nous à surmonter notre angoisse et notre peur, afin que nous puissions faire disparaître le chaos de notre vie et que l'harmonie et la paix puissent enfin régner dans notre monde. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

Hachkivénou Avinou lechalom, vahaamidénou malkénou lehayim tovim oul'chalom. Oufros alénou soukat chelomékhā, vetakenénou malkénou beétzah tovah milefanékha. Vehochiénou mehérāh lema'an chemékha, vehaguèn baadénou.

4ème bénédiction: Rédemption

⌘ Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie.

Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection.

Préserve-nous des conflits et des luttes, de la disette et de la détresse, éloigne de nous les causes de la faute et de l'erreur, abrite-nous à l'ombre de Tes ailes et accorde-nous une vie de bonheur et de paix.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et compatissant, et Tu nous preserves de tout mal et de toutes les angisses. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

⊃ Une semaine vient de s'écouler ; nous ressentons de la gêne, car parfois nous T'avons oublié et notre indifférence nous a fait oublier notre prochain. Que ce moment de méditation pendant lequel nous revenons vers Toi nous rappelle nos devoirs et nous aide à consacrer notre vie à Ton service et à celui de l'humanité. Détourne-nous de l'indifférence et de l'égoïsme, fais que nous apportions notre aide et notre réconfort à notre prochain, et accorde-nous la paix.

Puissions-nous retourner dans nos foyers avec la joie et la sérénité qui règnent dans Ta demeure. Alors nous nous endormirons dans l'apaisement et nous nous réveillerons pour la vie. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

⌘ Que la compréhension et l'amour, l'entente et l'amitié soient notre plus sûr refuge. Aide-nous, Eternel notre Dieu, à vivre avec la confiance et l'espoir dans notre cœur.

Alors nous nous endormirons dans l'apaisement et nous nous réveillerons pour la vie, avec le désir d'accomplir Ta volonté et d'établir la paix. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

Baroukh Atah Adonāi, haporèss souccat chalom, alénou veal kol amo Yisraël, veal Yerouchalayim.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שִׁשִּׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

בחול-המועד :

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוֹן וּבְיִמְיִכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבַזְּמַן קָרִיב וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יְתְּבָרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעָלְמָא (בעשי"ת וילעלא) מִן כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאֲמִירוֹן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Vechamerou vené Yisraël èt haChabbat, laassot èt haChabbat ledorotam berit olam. Béni ouvèn bené Yisraël, ot hi leolam, ki chéchèt yamim, assa Adonai, èt hachamayim veèt haarèt, ouvayom hachevii, chavat, vayinafach.

Vayedabèr Moché èt moadé Adonai, èl bené Yisraël.

Vechemerou

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.

(pendant les Fêtes de pèlerinage)

Moïse énonça aux enfants d'Israël toutes les Fêtes de l'Eternel.

Kaddich

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

קבלת שבת

עמידה

אֲדוֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

Ia - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַפֶּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאֲמָהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעשי"ת : זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אֲבֹתֵינוּ וְשָׂרָה. המשך דף 25

Ib - אבות (נוסח בבלי)

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַפֶּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

בעשי"ת : זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אֲבֹתֵינוּ. המשך דף 25

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonai sefutaï tiftah, oufi yaguid tehilatékha

Ia - Baroukh Atah Adonai Elohénoù vélouhé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham veSarah.

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 53

1b - les pères (version babylonienne)

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 53

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

*on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonāi sefatai tiftaḥ, oufi yaguid tehilatékha

1b -Baroukh Atah Adonāi Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzḥak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl ḥassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr ḥasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonāi, maguèn Avraham.

אתה גבור לעולם אדני, מחיה מתים אתה, רב להושיע,

אחרי א' של-פסח : מוריד הטל,

אחרי שמיני עצרת : משיב הרוח ומוריד הגשם,

מכלכל חיים בַּחֶסֶד, מחיה מתים בַּרַחֲמִים רבים, סומך נופלים, ורופא חולים, ומתיר אַסוּרִים, ומקים אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מי כמוך, בעל גבורות, ומי דומה לך, מלך ממית ומצמיח ישועה.

בעשי"ת : מי כמוך אב הרחמים, זוכר יצוריו לחיים ברחמים.

ונאמן אתה להקיות מתים.

ברוך אתה יהוה, מחיה המתים.

אתה קדוש ושםך קדוש, וקדושים בכל-יום יהלוקך סלה.

בעשי"ת : ברוך אתה יהוה, המלך הקדוש.

ברוך אתה יהוה, האל הקדוש.

אתה קדשת את-יום השביעי לשמך. תכלית מעשה שמים וארץ. וברכתו מפלתימים, וקדשתו מפלתימנים וכן פתוב בתורתך. ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם. ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מפלמלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את-יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מפלמלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות.

2 - *Atah guibor leolam Adonai, mehayaé metim Atah rav lehochia (machiv harouah) oumorid hagachem / morid hatal) mekhalkel hayim behessed, mehayaé metim berahamim rabim, somekh nofelim, verofe holim, oumatir assourim, oumkayem emounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oui domé lakh, melèkh memit oumehayaé oumatziah yechoua, venééman Atah leha hayot metim.*

Baroukh Atah Adonai, mehayaé hametim.

2 - *la toute-puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.

(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,

(après Chemini Atzèrèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,

Tu nourris les vivants avec bonté et, avec une grande clémence, Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?

(entre RH et YK) *Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?*

Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels.

Béni sois-Tu Éternel, qui fais vivre les mortels.

3 - *la sainteté de Dieu*

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

(entre RH et YK) *Béni sois-Tu Éternel, Roi de sainteté.*

Béni sois-Tu Éternel, Dieu de sainteté.

4 - *la sainteté du Chabbat*

En l'honneur de Ton Nom, Tu as sanctifié le septième jour, couronnement de l'œuvre de la création du ciel et de la terre. Tu l'as béni d'entre tous les jours et sanctifié parmi toutes les solennités, ainsi qu'il est écrit dans Ta Torah: "Étaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

3 - **Atah Kadoch** vechimekha kadoch oukedochim bekol yom yehaleloukha sélah.

Baroukh Atah Adonāi, haEl hakadoch *(entre RH et YK : haMélèkh hakadoch).*

Vayekhoulou hachamayim, vehaarètz vekhol tzevaam. Vayekhal Elohim bayom hachevii melakhto achèr assa, vayichbot bayom hachevii mikol melakhto achèr assa. Vayevarekh Elohim èt yom hachevii vayekadèch oto. Kivo chavat mikol melakhto achèr bara Elohim, laassot.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנוּחַתָּנוּ. קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וּמִן חִלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂפָעֵנוּ מִטּוֹבָה, וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ,
וְטַהַר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן
שַׁבַּת קִדְּשָׁה, וַיְגַדְּנוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל, מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקִּדְּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. עבודה

רְצֵה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל
בְּרִצּוֹן, וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

בראש חדש ובחול-המועד : אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיְבֵא וַיִּזְכֹּר
זְכוּרֵינוּ וְזָכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה וּלְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים, לְסִיּוּם וּלְשִׁלוֹם,

בְּיוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, חַג הַסִּפּוֹת הַזֶּה, זָכְרָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה אִמֵּן, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה אִמֵּן, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְסִיּוּם אִמֵּן, וּבְכִבְר
יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֵי עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֶכֶךְ
חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתָךְ לְבִדָּךְ בִּירְאָה נְעִבּוֹד.

6. הודאה

*מוֹדִים אֲנִיחָנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר תְּהִינּוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר. נוֹדֶה לָּךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל־תְּהִינּוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל־
נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָּךְ, וְעַל־נְפִיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־
נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עָרֵב וּבָקֵר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא
כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חֲסְדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוִינּוּ לָּךְ.

Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, retzé vimenouhaténou kadechénou bemitzvotékha vetèn hêlkénou betoratékha, sab'énou mitouvékha vessamehénou bichouatékha, vetahèr libénou leovdekha béémèt veanhilénou Adonai Elohénou, beahavah ouveratzon Chabbat kodchékha, veyanouhou va Yisraël mekadeché chemékha.

Baroukh Atah Adonai, mekadèch haChabbat.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agrée notre repos, sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours et purifie nos cœurs afin que nous Te servions dans la vérité. Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch, Hol haMoèd Pessah et Souccot)

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,
- Pessah,
- Souccot,

*souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur **amen**, accorde-nous la bénédiction **amen**, et secours-nous pour la vie **amen**. Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.*

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

*5- **Retzé** Adonai Elohénoù beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.*

***Baroukh** Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.*

*6- *On s'incline en disant **Modim Anahnou Lakh***

***Modim** anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébehol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébehol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha, méolam kivinou lakh.*

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֵךְ מִלְּכַנּוּ תַּמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל
הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה,

בעש"ת : וכתוב לחיים טובים פל-בני ברייתך.

וַיְהִלְלוּ אֶת-שְׁמֵךְ בְּאַמַּת, הָאֵל יִשׁוּעַתְנוּ וְעִזְרַתְנוּ סֵלָה.
*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֵךְ וְלֵךְ נְאֻה לַיהוּדוֹת.

7. שלום

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל-הָעַמִּים תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַשָּׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת-עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל-עֵת וּבְכָל-נְשֻׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.

בעש"ת : בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה, וְשָׁלוֹם, וּפְרָנְסָה טוֹבָה, גִּזְכָּר וְנִפְתָּח לְפָנֶיךָ, אֲגַחְנֶנּוּ
וְכָל-עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ
הַשָּׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Vekhol haḥayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.

*Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

7 - **Chalom rav** al Israël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou mélékh adon lekhol hachalom, vetov beénékha levarèkh èt amekha Israël, bekhhol èt ouvekhhol chaah bichelomékhà.

Baroukh Atah Adonai, ossé hachalom (entre RH et YK : haMélékh hachalom).

La Amidah se conclut par un moment de méditation ou par la lecture d'un des textes de la page suivante.

suppléments de Hanoukah p. 317 , Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p.329

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais
(entre RH et YK) Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance
et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi
qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les
louanges.

7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à tous les
peuples, car Tu es le Roi, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton
peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

*(entre RH et YK) Pussions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie,
de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse
et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.*

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

*La Amidah se conclut par un moment de méditation silencieuse. On peut lire également un
des textes de la page suivante*

א - יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שמשפכן בפורינו אהבה ואחנה ושלוש ורעות, ומרבה גבולנו במלמדים, ומצליח סופנו אחרית ותקנה, ומקננו בקבר טוב ויצר טוב בעולמך.

ב - יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ששבית ברענתנו ותמלכש ברחמיך ותתפסה בעזך ותמעטף בחסידותך ותמעזר בחנינותך ותבוא לפניך מדת טובך.

ג - יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתתן לנו חיים ארוכים, חיים של שלום, חיים של טובה, חיים של ברכה, חיים של חלוצי עצמות, חיים שיש בהם יראת חטא, חיים שתמלא לנו את כל משאלות לבנו לטובה.

ד - יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. ויהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתעמידנו בקרון אורה ועל מעמידנו בקרון חשכה.

ה - יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתהי תורתך אמנותנו שלא נחטא ואל ידנה לבנו ואל יחשכו עינינו.

אלהי, נצור לשוני מרע. וישפתי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדם, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה, מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבתם. יהיו לרצון אמרי פי ונהגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי.

עושה שלום בפרומיו, *הוא יעשה שלום עלינו, *ועל כל-ישראל ועל כל-יושבי תבל. ואמרו: אמן.

Yihyou leratzon imré fi vehégyon libi lefanékha, Adonai tzouri vegoali.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénu, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou amen.

א – Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l’amour, la fraternité, la paix et l’amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

ב - Qu’il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

ג - Qu’il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l’erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

ד - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire régner la paix dans l’assemblée d’en haut comme dans l’assemblée d’en bas. Qu’il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l’obscurité.

ה - Eternel notre Dieu, puisses-tu être notre soutien, que ton enseignement soit notre guide afin que nous ne soyons pas dans l’erreur, que notre cœur ne faiblisse pas et que nos yeux ne s’obscurcissent pas.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Ouvre mon cœur à Ta Torah et mon esprit à Tes mitzvot. Face à ceux qui me maudissent, que mon âme reste silencieuse, et que les plans de ceux qui cherchent à me faire du mal ne se réalisent pas. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Eternel, mon Rocher et mon Rédempteur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l’humanité. Et nous disons : amen.

A Roch Hodèch, Hanoukah et Hol haMoèd, on continue avec le Hallel (p.214-225)

א Eternel notre Dieu, nous Te demandons d'agréer nos prières afin que nos cœurs se remplissent de la joie et de la sainteté du Chabbat. Puisseons-nous y retrouver le courage, la force et la volonté d'accomplir Ta loi, dans notre vie et dans nos actes, afin que l'esprit de ce jour se répande en bénédictions sur tous les autres jours. *(on dit le Kiddouch)*

ב Eternel, Source de tout bienfait, Tu as réglé pour nous les temps et les saisons, afin que chaque jour apporte ses promesses et chaque Chabbat sa puissance bienfaisante. Ainsi la paix du Chabbat succède au tourbillon de la vie quotidienne. Nos cœurs s'élèvent vers Toi avec reconnaissance et espoir. *(on dit le Kiddouch)*

ג Bénis l'ouvrage des jours passés et sanctifie ce jour de repos. Fais monter en nos foyers la lumière de la joie et la douceur de la paix. Que Ton amour nous sanctifie et nous unisse aux êtres qui nous sont chers. Ainsi pourrions-nous être fidèles à l'antique Alliance et trouver grâce à Tes yeux. *(on dit le Kiddouch)*

יום השישי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלֹאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

סְבִירֵי גְבוּרָתִי וְרַבּוּתִי.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ, וְשָׁבַת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן הַנְּחִילָנוּ זְכוּר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ, זָכָר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בְּחֵרֶף וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, וְשָׁבַת קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדְּשׁ הַשְּׁבִיט.